

## ¿JALAPA CON EQUIS (X) O CON JOTA (J)?

Aureliano Hernández Palacios

El Doctor Manuel B. Trens en "Historia de Veracruz" al referirse a Jalapa dice: "¿Qué población es esta Xallapan de que nos hablan los viejos cronistas de la conquista? y responde: Rica en anales y fastos históricos es esta puebla risueña y florida que reposa confiada sobre la falda esmeraldina del Macuiltepec, desde donde otear se pueden la verdura de sus campos, los subidos arreboles de sus crepúsculos y sus gélidos y cantarines arroyuelos que la irrigan y la fertilizan".<sup>1</sup> Y después de esta poética descripción inserta al pie de página, la nota número 40 del capítulo primero, tomo II de la obra citada, que transcribo:

"Ya que la ocasión es propicia, quiero hacer referencia a la controvertida cuestión de la ortografía de este nombre nahoa. Mucho se ha discutido sobre esta ortografía, y podemos decir que las opiniones de filólogos e historiadores se han dividido al declararse unos, partidarios de la x y otros, de la j. Para Azcoitia, partidario decidido del uso de la X, este nombre geográfico debe escribirse con dicha letra por razones etimológicas; pero lo grave del caso es que al pronunciarlo olvida estas razones y hace uso del valor fonético de la J. Si recordamos que el ilustre lingüista Monlau nos dice categóricamente que los nombres propios no tienen reglas ortográficas y deben basarse únicamente en su etimología; y si recordamos también que esta ciencia fija la correcta ortografía de los vocablos, pues es la encargada de examinar la estructura de ellos, su formación y sus transformaciones, literales y de significado, acepto desde luego que se escriba Xalapa, pero que por las mismas razones etimológicas se pronuncia Chalapa, dándole a la ch el sonido suave que le dan los franceses, pues los mexicanos así pronunciaban el nombre de esta población, y como la x española del siglo XVI tenía ese valor fonético, de ahí el que los

<sup>1</sup> Trens B. Manuel; *Historia de Veracruz*. México, Gobierno de Veracruz, 1950, tomo II, p. 46.

frailes y cronistas la usaran para escribir este nombre de acuerdo con la pronunciación que oían. ¿Por qué vamos a escribir Xalapa y a pronunciarla Jalapa, en vez de darle a la x la pronunciación que le damos en Xaltocan, Xochimilco y Xochicalco? Cuando los españoles arribaron a estas floridas tierras por 1519, dominaba el idioma nahoá en gran parte de lo que sería Nueva España, debido a las conquistas que desde los lejanos tiempos del Flechador del Cielo, se habían realizado, particularmente en muchos pueblos de la región veracruzana, los cuales, ya sea por la conquista, o bien por haber sido fundados por indígenas nahoas, poseían sus determinativos geográficos en dicha lengua. Pero como los nahoas no habían llegado al fonetismo, representaban estos nombres con pinturas y jeroglíficas figurativas, ideográficas o simbólicas, y así el jeroglífico de Jalapa era ideográfico y representaba un río de arena con el signo de atl, agua, y quería decir: Xalli, arena; atl, agua, pan, enclítico locativo, lugar de, en, sobre, es decir, en el agua arenosa, o en el lugar del agua arenosa, que son aquellas fuentes a que se refiere Sahagún, que manan de una profundidad levantando la arena que parece que ella misma mana. Pues bien, esta denominación derivada de Xalli o Xalla la encontramos igualmente empleada en los nombres de Xalacingo, de Xalla, arenal, y Xamapa, que también viene de Xalli, nombres que, como los de Xaltipan, Xaltetl, Xilotepec, Xilotl, Xochimilco, Xaltocan, Xochicalco, Xalcomulco, etc., pronunciaban los mexicanos produciendo un sonido semejante al de la *sh* inglesa o *ch* francesa, y para escribirlos apelaron los hispanos a la *x* cuyo sonido, de acuerdo con la vieja prosodia castellana del siglo XVI, equivalía al pronunciado por los indios, y de ahí el que Peñafiel, al tratar de esta letra, nos diga: "X.—Decima séptima letra del alfabeto mexicano; tiene un sonido parecido a la *sh* inglesa o a la *ch* francesa".<sup>2</sup> Mas como no debemos olvidar que el sistema fonético de todo idioma siempre está sujeto a cambios y a transformaciones de sus sonidos, eso mismo pasó con el sonido de la *x* al correr del tiempo, pues del sonido de *ch* suave, pasó al de la *ch* fuerte, por lo que muchas voces cambiaron la *x* en *ch*, como charol, chaqueta, y como después su sonido se trasladó al gutural de la *j*, como jeringa, jícara, y se generalizó aún más esta pronunciación por mediados de la centuria XVII, tal cosa determinó la conmutación de la *x* de muchas palabras en *j*, razón por la cual nos dice Monlau: "Con *x* inicial se escribían antes muchos vocablos, que hoy se escriben con la *j*. Los pocos que todavía escribía la Academia están llamados a desaparecer también y a escribirse con *ch*, *j* o *s*."

<sup>2</sup> Peñafiel. *Nombre Geográficos de México*, Cap. V, p. 35.

Estos cambios en el sonido de la x sumados a la influencia que el castellano determinó en las variaciones de muchas palabras mexicanas, consistentes unas en el cambio de letras y otras en el sonido de éstas, ha causado entre nosotros cierta anarquía ortográfica basada en una inconsecuencia fonética que debe desaparecer para bien de nuestra lengua, pues inconsecuentemente es escribir Jalapa y pronunciar Jalapa, persistir en la pronunciación de la ch suave en Xochimilco, Xóchitl, Xochicalco, Xaltocan, y escribir Jalacingo, Jilotepec, Jicochimalco y Jáltipan, por quienes invocan razones etimológicas y olvidan que Jalacingo viene de Xalla, Jilotepec, de Xilot, Jicochimalco de Xicotl y Jáltipan de Xaltetl”.

Tal anarquía prosódica y ortográfica es, a mi juicio, inadmisibles e inconsecuente, máxime con el sonido doble de cs (examen) y sk (Tlaxcala) que hoy tiene la x, pues no descansa en ninguna tradición indígena, es arcaica y por ende anacrónica e incorrecta gramaticalmente hablando y la persistencia de su uso indebido carece de todo fundamento.

En fin, quiero consignar la valiosa opinión que al respecto emitió el eminente filólogo Gutierre Tibón, en carta que dirigió al señor Adolfo Ruiz Cortines, gobernante que fue de la entidad veracruzana: “He estudiado la cuestión de la grafía tradicional con la x y he llegado a la conclusión que la forma arcaica ya no se justifica. Si se escribe Jalapa, se tiene que escribir con igual o mejor razón, Guanaxuato, Xalisco, Guadalajara, etc. En 1815 la Academia Española declaró que la x ya no tenía otro valor en español que el latino de ‘cs’. México se estaba independizando en aquella época y se mantuvo fiel a la vieja grafía de tres geonímicos: México, Texas, Oaxaca. Estas deben ser las tres solas excepciones de la regla, pero no Jalapa, cuya grafía con j se usa corrientemente desde hace muchos decenios.”<sup>3</sup>

La fecha de la fundación de Jalapa por los teochichimecas, fue el año de 1313 como se ve en la “Historia Antigua y Moderna” de Rivera Cambas, quien dice: Los vencedores tomaron posesión de las tierras usurpadas y se extendieron poblando varias provincias; subiendo la sierra llamada hoy Cofre de Perote, fundaron y poblaron al lado oriental de ella, las provincias de Jicochimalco y Jalapa, en la parte sur de esta provincia el año de 1313, doce años antes de la fundación de México o Tenochtitlan fundada en 1325”.<sup>4</sup> De la nota transcrita concluimos que el año 1313 se refiere a la fundación de Jalapa, pero

<sup>3</sup> Trens B. Manuel; *op. cit.*

<sup>4</sup> Rivera Cambas, Manuel; *Historia Antigua y Moderna de Jalapa*, Imp. de L. Cumplido. México, 1896, pp. 8 y 9.

no dice nada con respecto a la grafía equis porque en aquella época no era conocida por la carencia de alfabeto. El alfabeto fue conocido cuando arribaron los conquistadores en el año de 1519, más de dos siglos después de la fundación de lo que hoy es la ciudad capital del Estado de Veracruz.

Los aspectos etimológicos y fonéticos deben tomarse muy en cuenta, pues, como sostiene el Doctor Manuel B. Trens, es un despropósito escribir Xalapa con equis y pronunciarla con jota. Para ser congruentes debiera pronunciarse Shalapa (con sonido de sh inglesa) o Chalapa, (con sonido suave en la Ch, como en francés).

En cuanto al uso de la grafía equis en la voz Jalapa, éste no ha sido permanente, así vemos que el sabio jalapeño Manuel Rivera Cambas, en su "Historia Antigua y Moderna de Jalapa" editada en México en 1869, escribía *Jalapa*; el ilustre doctor Enrique Herrera Moreno, escribía *Jalapa*, como se puede ver en su "Historia de la Educación Secundaria", el académico Cayetano Rodríguez Beltrán escribía *Jalapa*, como puede verse en "Un Ingenio", novela publicada en 1923; el Maestro e Historiador Melgarejo Vivanco en su "Breve Historia de Veracruz", 1960, escribe *Jalapa*; el Maestro Juan Zilli Bernardi escribía *Jalapa* como aparece en "Reseña Histórica de la Educación en el Estado de Veracruz", 1966; el Historiador Doctor Miguel Domínguez Loyo escribe *Jalapa* como se ve en su Biografía de Fernando de J. Corona, 1970; el Historiador Doctor Manuel B. Trens en su "Historia de Veracruz", 1947, escribe *Jalapa*. El Académico José Fuentes Mares, escribe *Jalapa*, ver: "Santa Anna aurora y ocaso de un comediante". Editorial Jus. 1959. El maestro y periodista Angel Hermida Ruiz escribe *Jalapa* como se aprecia en "la Fundación de la Escuela Normal Veracruzana", Industrial de Impresos, S. A., México 1978. El Maestro e Historiador David Ramírez Lavoignet, Director del Seminario de Historia y cronista de esta ciudad escribe *Jalapa* - "Juárez en Jalapa" (Revista de Investigaciones Históricas, en prensa).

Cito sólo escritores distinguidos y consagrados de distintas épocas para demostrar que éstos escriben Jalapa con jota.

Por último, en los Directorios Internacionales de Telecomunicaciones y en los señalamientos de carreteras aparece Jalapa con jota.

Después de esto, querido lector, escriba el nombre de la "Ciudad de las Flores" como le agrade, pero lo correcto es escribirlo como nosotros opinamos.